

Pilar Rubio Navarro

Traductora audiovisual
EN-FR > ES

+34 649 54 41 47
pilar.rub.nav@gmail.com



Socia de la Sociedad Española
de Lenguas Modernas



Competencias

Competencias lingüísticas

- Principales combinaciones lingüísticas de trabajo: inglés-español y francés-español.
- Dominio de la lengua inglesa (nivel C1 acreditado por la Escuela Oficial de Idiomas).
- Dominio de la lengua francesa (nivel C1 acreditado por la Escuela Oficial de Idiomas).
- Conocimiento de la lengua alemana (nivel B1 acreditado por la Escuela Oficial de Idiomas).
- Conocimiento de la lengua catalana (nivel B1).
- Conocimiento de la metodología de traducción directa e inversa en inglés y francés. Traducción en otras combinaciones lingüísticas.

Competencias profesionales

- Traducción de guiones para doblaje y subtitulación.
- Conocimiento de otras formas de traducción (rehablado, *voice over*, audiodescripción).
- Traducción de todo tipo de géneros cinematográficos y televisivos, así como de otros formatos audiovisuales (teatro, ópera, zarzuela, teatro musical).
- Subtitulación de programas para personas sordas o con deficiencias auditivas.
- Traducción de páginas web, videojuegos y aplicaciones.

Competencias informáticas

Herramientas ofimáticas

Microsoft Office, WPS Office

Visionado y edición de vídeo

Media Player Classic, VCL Media Player, Wondershare Filmora 9

Subtitulación

FAB Subtiter, DivXLand Media Subtiter, Subtitle Workshop, Aegisub, VisualSubSync, Subtitle Edit, Subtitle Horse, Jubler

Traducción asistida y traducción automática

SDL Trados Studio, Wordfast 5 Professional, memoQ

Tratamiento de imágenes

GIMP 2.10.4

Otras competencias

- Capacidad de trabajo en equipo.
- Capacidad de trabajo bajo presión y cumplimiento de plazos ajustados.
- Capacidad de organización.
- Capacidad de trabajo en un contexto internacional.
- Capacidad de manejar todo tipo de bibliografía.
- Capacidad de realizar labores de mediación lingüística y cultural.

Formación académica

2015 - 2019. Grado en Lenguas y Literaturas Modernas (Francés-Inglés) UCLM

Formación en lengua y literatura francesa e inglesa y en lengua alemana. Asignaturas de lengua, literatura, historia, cultura, traducción y turismo.

2019 - 2020. Máster en Traducción Audiovisual: Localización, Subtitulación y Doblaje ISTRAD

Formación en técnicas de traducción aplicada a la subtitulación, el doblaje, la subtitulación para personas sordas o con deficiencias auditivas, la audiodescripción y la localización. Manejo de software.

2020 - Actualidad. Curso de orientación profesional y emprendimiento para traductores ISTRAD

Gestión de proyectos, coordinación, herramientas TAO.

2020 - Actualidad. Curso preparatorio para las pruebas a traductor-intérprete jurado ISTRAD

Gramática de la lengua española, terminología jurídica, traducción directa e inversa de textos literarios, periodísticos, ensayísticos, jurídicos y económicos.

Experiencia laboral

Subtituladora SPS Marzo 2020 – Actualidad

Subtitulación de programas, series y películas para diferentes clientes (Atresmedia, Mediaset, TVE, Canal Sur).

Transcripción y revisión de proyectos de transcripción.

Profesora de idiomas en Liffey School of English S.L. Septiembre 2019 – Junio 2020

Profesora de idiomas y de refuerzo en asignaturas bilingües para alumnos de primaria y secundaria (clases presenciales y online).